

Desafinado (Off key)

transposé une 3^e min ↓

Musique de Antonio Carlos Jobim (1958) sur des paroles de Newton Mendonca. Créé par João Gilberto.
Cette version est transcrite d'après l'original. Traduction en anglais de Gene Lees.

When I try to sing, you say I'm off key. —

DoM7 DoDim Ré^m7 Sol7^b9 Sol7 Do/Mi Mi^bDim7 Ré^m7 Ré^b7

Why can't you see how much this hurts me? — With your perfect beauty and your perfect pitch,

Do/Mi Mi^bDim7 Sol7/R^bF^a#M7/do# La/Do# DoDim7 Ré^m7 Mi7^b9

You're a perfect terror. When I come around, must you always put me down?

Lam7 Si7 MiM7 Ré[#]7[#]5 Ré Ré^b7^b5

15

If you say my sing — ing is — off key, — my love, ————— you willhurtmy feel -

Do6 Ré7b5 Ré7

20

- ings, don't. you see, — my love? ————— I wish — I had an ear ————like yours, — a voice

Sol7 MiDim La7 Ré7 Mi7

25

— that would. be · have. — All I have is feel - ing and . the voice — God gave. ———

LaM7 La7b9 Ré7 RéDim

30

— You in - sist my mu - sic goes a - gainst — the rules ———

Réb7b5 Do6 Ré7b5

35

yes, but rules were nev - er made for love — sick fools; ————— I wrote.

Ré m7 Sol7 Mi Dim La 7 b9

— this lit - tle song — for you, - but you — don't care. —————

Ré m7 Mi 7 #5 Lam 7 / Do Ré m6

40

It's a crook - ed song, — ah, — but all — my heart . is there — The thing

Mi M7 Mi b7 #5 Ré Do #7

45

— that you - would see — if you - would play — your part ————— is e -

Mi M7 Fa m 7 b5 Fa # m7 Si7

50

- ven if I'm out of tune - I have a gen - tle heart. I took .

MiM7 Mim7 Fa#Dim Fa7b5

55

— your pic - ture with my trust - y Rol - lei flex. And now

SolM7 Sol#Dim7 Lam7 Ré7

all I have de - vel - oped is a com - plex.

Rém7 Si♭m6 Rém7 Sol17b9

60

Pos - si - bly in vain, I hope you weak - en, oh my love.

Do6 Ré745

65

And for·get those rig - id rules - that un - der·mine my dream — of _____ a

Rém7 Sol7 Mim7^b5 La7^b9

70

life of love and mu - sic with - some - one — who'll un - der - stand — That e - ven

FaM7 Fam6 Mim7 Mi7

75

thought I may be out of tune — When I at·tempt to say how much I love — you — all that

Ré7 Ré^bM7

mat·ters is the mes·sage that I bring which is: — My dear — one, I love you.

Ré7 Rém7 Sol7 Do Sol7^b9 Do6 DoM7

When I try to sing, you say I'm off key
Why can't you see how much this hurts me
With your perfect beauty and your perfect pitch
You're a perfect terror
When I come around must you always put me down

If you say my singing is off key, my love
You will hurt my feelings don't you see, my love
I wish I had an ear like yours
A voice that would behave
All I have is feeling and a voice gone deaf

You insist my music goes against the rules
Yes, but rules were never meant for lovesick fools
I wrote this little song for you, but you don't care
It's a crooked song, oh but all my heart is there

The things that you would see if you would do your part
Is even if I'm out of tune I have a gentle heart
I took your picture with my trusty Rollaflex
And now all I have developed is a complex

Possibly in vain, I hope you'll weaken, oh my love
And forget those rigid rules that undermine my dream
Of a life of love and music with someone
Who'll understand

That even though I may be out of tune
When I attempt to say how much I love you
All that matters is the message that I bring
Which is my dear, one, I love you

Quand j'essaie de chanter, tu dis que je suis faux
Comment peux-tu ne pas voir combien cela me heurte
Avec ta beauté parfaite et ta justesse parfaite
Tu es une terreur parfaite
Quand je m'approche dois-tu toujours me mettre à terre ?

Si tu dis que mon chant est faux, mon amour
Tu heurteras mes sentiments ne vois-tu pas, mon amour
J'espère avoir une oreille comme la tienne
Une voix qui convient
Tout ce que j'ai c'est le sentiment et une voix qui est sourde

Tu insistes, ma musique va contre les traditions
Oui mais les traditions n'ont jamais été faites pour les fous
d'amour
J'ai écrit cette chanson pour toi, mais tu t'en fiches
C'est une chanson tordue, mais j'y ai mis tout mon cœur

Les choses que tu verrais si tu en prenais ta part
C'est que même si je chante faux j'ai un cœur doux
Je prends une photo de toi avec mon fidèle Rolleiflex
Et maintenant tout ce que j'ai construit c'est un complexe

Peut-être vainement, j'espère que tu vas t'attendrir, mon amour
Et oublier ces traditions rigides qui minent mon rêve
D'une vie d'amour et de musique avec quelqu'un
Qui comprend

Et ceci même si je ne suis pas dans le ton
Quand je tente de dire combien je t'aime
Ce qui compte est le message que je porte
Qui est mon amour uniquement que je t'aime